

Luk

Chapter 10

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Μετά δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος «καὶ» ἑτέρους ἑβδομήκοντα «δύο»,
Після ж цього призначив – Господь ще інших сімдесят двох
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0322](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2087](#) [G1440](#) [G1417](#)
- καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο «δύο» πρὸ προσώπου αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν
і послав їх по двоє – перед обличчям Своїм до кожного
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G0303](#) [G1417](#) [G1417](#) [G4253](#) [G4383](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3956](#)
- πόλιν καὶ τόπον οὓς ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
міста і місця куди мав Він прийти
[G4172](#) [G2532](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3195](#) [G0846](#) [G2064](#)

Після того призначив Господь і інших Сімдесят, і послав їх по двоє перед Себе до кожного міста та місця, куди Сам мав іти.

- 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς; οἱ δὲ ἔργαται
говорив же до них – жнива великі – а робітники
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2040](#)
- ὀλίγοι. δεθήητε οὓν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἔργαται ἐκβάλῃ
нечисленні молитесь отже – Господа – жнив щоб робітників вислав
[G3641](#) [G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G2040](#) [G1544](#)
- εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
на – жнива Свої
[G1519](#) [G3588](#) [G2326](#) [G0846](#)

І промовив до них: „Хоч жніво велике, та робітників мало; тож благодітьте Господаря жніва, щоб робітників вислав на жніво Своє.

- 3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.
йдіть ось посилаю вас як ягнят серед – вовків
[G5217](#) [G3708](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G0704](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#)

Ідіть! Оце посилаю Я вас, як ягнят між вовків.

- 4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα; καὶ μηδένα κατὰ
не беріть гаманця ні торби ні взуття і нікого по
[G3361](#) [G0941](#) [G0905](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G5266](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2596](#)
- τὴν ὁδὸν ἀσπάσηθε.
– дорозі не-вітайте
[G3588](#) [G3598](#) [G0782](#)

Не носіть ні калітки, ні торби, ні сандаль, і не вітайте в дорозі нікого.

- 5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνην τῷ οἴκῳ
в який – – увійдете дім спершу кажіть мир – дому
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G1525](#) [G3614](#) [G4412](#) [G3004](#) [G1515](#) [G3588](#) [G3624](#)
- τούτῳ.
цьому
[G3778](#)

Як до дому ж якого ви ввійдете, то найперше кажіть: „Мир дому цьому!“

6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ’ αὐτὸν ἢ εἰρήνην
і якщо там буде син миру спочине–на – ньому – мир
[G2532](#) [G1437](#) [G1563](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1515](#) [G1879](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1515](#)

ὑμῶν; εἰ δὲ μή γε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει.
ваш якщо ж ні до вас повернеться
[G4771](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G1909](#) [G4771](#) [G0344](#)

І коли син миру там буде, то спочіне на ньому ваш мир, коли ж ні — до вас вёрнеться.

7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’
в тому ж – домі залишайтесь їдучи і п’ючи – від
[G1722](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3306](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3588](#) [G3844](#)

αὐτῶν; ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ
них гідний бо – робітник – плати своєї не переходьте з
[G0846](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#) [G3361](#) [G3327](#) [G1537](#)

οἰκίας εἰς οἰκίαν.
дому в дім
[G3614](#) [G1519](#) [G3614](#)

Зоставайтеся ж у домі тім самім, споживайте та пийте, що є в них, — бо вартий робітник своєї заплати. Не ходіть з дому в дім.

8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ
і в яке – місто входите і приймають вас їжте –
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1209](#) [G4771](#) [G2068](#) [G3588](#)

παρατιθέμενα ὑμῖν.
подане вам
[G3908](#) [G4771](#)

А як прийдете в місто яке, і вас приймуть, — споживайте, що вам подадуть.

9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἦγγικεν
і зціляйте – в ньому хворих і кажіть їм наблизилося
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0772](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1448](#)

ἐφ’ ὑμᾶς ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
до вас – Царство – Боже
[G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Уздорóвлюйте хворих, що в нім, промовляйте до них: „Наблизилося Царство Боже до вас!“

10 εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθητε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες
в яке ж – місто увійдете і не приймають вас вийшовши
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1831](#)

εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἶπατε,
на – вулиці його скажіть
[G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G3004](#)

А як прийдете в місто яке, і вас не приймуть, то вийдіть на вулиці його та й кажіть:

11 Καὶ τὸν κονιορτὸν, τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς
 i - porox - що-прилип до-нас з - міста вашого на
[G2532](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G2853](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4771](#) [G1519](#)

τοὺς πόδας, ἀπομασσόμεθα ὑμῖν; πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἡ
 - ноги витираємо вам однак це знайте що наблизилося -
[G3588](#) [G4228](#) [G0631](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 Царство - Боже
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

„Ми обтрусимо вам навіть порох, що прилип до нас із вашого міста. Та знайте оце, що наблизилося Царство Боже!“

12 λέγω ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀνεκτότερον ἔσται ἢ
 кажу вам що Содому в - день той легше-буде - ніж
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4670](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G0414](#) [G1510](#) [G2228](#)

τῇ πόλει ἐκείνῃ.
 - місту тому
[G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

Καжу вам: того дня легше буде соδόμлянам, аніж місту тому!“

13 Οὐαί σοι, Χοραζίν! οὐαί σοι, Βηθσαϊδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
 горе тобі Хоразіне горе тобі Вифсаїдо бо якби в Тирі і Сидоні
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)

ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις, αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ
 сталися - чудеса - зроблені у вас давно - в веретищі
[G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#) [G0302](#) [G1722](#) [G4526](#)

καὶ σποδῶ καθήμενοι, μετενόησαν.
 і попелі сидячи покаялись-б
[G2532](#) [G4700](#) [G2521](#) [G3340](#)

„Горе тобі, Хоразіне, горе тобі, Вифсаїдо! Бо коли б то у Тирі й Сидоні були відбулися ті чуда, що сталися в вас, то давно б вони покаялися в волосяніці та в попелі!“

14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
 однак Тиру і Сидону легше-буде - на - суді ніж вам
[G4133](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2228](#) [G4771](#)

Але на суді відрадніш буде Тиру й Сидону, як вам.

15 καὶ σύ, Καφαρναοὺμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως τοῦ ᾄδου
 і ти Капернауме мὴ хіба до неба піднесешся до - пекла
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0086](#)

καταβήσῃ.
 зійдеш
[G2597](#)

А ти, Капернауме, що „до неба піднісся, — аж до аду ти зійдеш!“

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ
 - хто-слухає вас Мене слухає і - хто-відкидає вас Мене
[G3588](#) [G0191](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0114](#) [G4771](#) [G1473](#)

ἀθετεῖ; ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
 відкидає - а Мене хто-відкидає відкидає - Того-Хто-послав Мене
[G0114](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G0114](#) [G0114](#) [G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

Χτο слушаε вас — Мене слушаε, χτο ж погорджуε вами — погорджуε Мноу, χτο ж погорджуε Мноу — погорджуε Τιμ, Χτο послав Мене“.

- 17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα <δύο> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ
Повернулись ж – с̄имдесяτ двоε з рад̄ист̄ю кажучи Господи ι
[G5290](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1440](#) [G1417](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#)
- τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματί σου.
– демони підкоряються нам в – ім'я Твоε
[G3588](#) [G1140](#) [G5293](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

Α τι С̄имдесяτ повернулись з рад̄ист̄ю, кажучи: „Господи, — навіть д̄εμονи к̄ор̄яτ̄ся нам у Ιμ'я Твоε!“

- 18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουσ τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ
сказав же їм бачив – сатану як блискавку з –
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5613](#) [G0796](#) [G1537](#) [G3588](#)
- οὐρανοῦ πεσόντα.
неба що-впав
[G3772](#) [G4098](#)

Вин же промовив до них: „Я бачив того сатану, що з неба спадав, немов блискавка.

- 19 ἰδοὺ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων,
ось дав вам – владу – ступати поверх зм̄й ι скорпіонів
[G3708](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3961](#) [G1883](#) [G3789](#) [G2532](#) [G4651](#)
- καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
ι над усією – силою – ворога ι ніщо вас не –
[G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#)
- ἀδικήσῃ.
пошкодит̄
[G0091](#)

Ось Я владу вам дав наступати на зм̄й та скорпіонів, ι на всю силу ворожу, — ι ніщо вам не зашк̄одит̄.

- 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται;
однак – цьому не рад̄ійте що – духи вам підкоряються
[G4133](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3361](#) [G5463](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#) [G5293](#)
- χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
рад̄ійте ж що – імена ваш̄ι записан̄ι на – небесах
[G5463](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G1449](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Та не тіштеся тим, що вам к̄ор̄яτ̄ся духи, але тіштесь, що ваш̄ι й̄мен̄ня записан̄ι в неб̄ι!“

- 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἠγαλιάσατο [ἐν] τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, καὶ
В ту – годину зрад̄ив в – Дус̄ι – Святому ι
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0021](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)
- εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
сказав славлю Тебе Отче Господи – неба ι – землі що
[G3004](#) [G1843](#) [G4771](#) [G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#)
- ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις;
приховав це від мудрих ι розумних ι відкрив це немовлятам
[G0613](#) [G3778](#) [G0575](#) [G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#) [G3516](#)
- ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
так – Отче бо так уподобання було перед Тобоу
[G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

Того часу Ісус звеселився був Духом Святим і промовив: „Прославляю Тебе, Отче, Господи неба й землі, що втаїв Ти оце від премудрих і розумних, та його немовлятам відкрив. Так, Отче, бо Тобі так було до вподоби!

- 22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς
все Мені передано від – Отця Мого і ніхто не-знає хто
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1097](#) [G5101](#)
- ἐστὶν ὁ Υἱὸς, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; καὶ τίς ἐστὶν ὁ Πατήρ, εἰ
є – Син хіба – – Отець і хто є – Отець хіба
[G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1487](#)
- μὴ ὁ Υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.
– – Син і кому – захоче – Син відкрити
[G3361](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0601](#)

Передав Мені все Мій Отець. І не знає ніхто, хто є Син, — тільки Отець, і хто Отець — тільки Син, та кому Син захоче відкрити”.

- 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ἰδίαν, εἶπεν, Μακάριοι οἱ
І обернувшись до – учнів – окремо сказав блаженні –
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3107](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε!
очі – що-бачать те-що бачите
[G3788](#) [G3588](#) [G0991](#) [G3739](#) [G0991](#)

І, звернувшись до учнів, наодинці їм сказав: „Блаженні ті очі, що бачать, щό бачите ви!

- 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν
кажу бо вам що багато пророків і царів хотіли побачити
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G0935](#) [G2309](#) [G3708](#)
- ἃ τε-ὅτι ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ
те-що ви бачите і не побачили і почути те-що чуєте і
[G3739](#) [G4771](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#)
- οὐκ ἤκουσαν.
не почули
[G3756](#) [G0191](#)

Кажу ж вам, що багато пророків і царів бажали побачити, що бачите ви — та й не бачили, і почути, щό чуєте ви — і не чули!”

- 25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, λέγων, Διδάσκαλε, τί
І ось законник один встав випробовуючи Його кажучи Учителю що
[G2532](#) [G3708](#) [G3544](#) [G5100](#) [G0450](#) [G1598](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G5101](#)
- ποιήσας, ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω?
зробивши життя вічне успадкую
[G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

І підвісь ось законник один, і сказав, Його випробовуючи: „Учителю, щό робити мені, щоб вічне життя осягнути?”

- 26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται? πῶς
– ж сказав до нього в – Законі що написано як
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1125](#) [G4459](#)
- ἀναγινώσκεις?
читаєш
[G0314](#)

Він же йому відказав: „Щό в Законі написано, як ти читаєш?”

27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης
 – ж відповівши сказав люби Господа – Бога твого з усього
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3650](#)
 τῆς καρδίας σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
 – сердца твоего і всією – – душею твоєю і всією – –
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)
 ἰσχύϊ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου; καὶ τὸν πλησίον σου
 силою твоєю і всім – – розумом твоїм і – ближнього твого
[G2479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#)
 ὡς σεαυτόν.
 як себе-самого
[G5613](#) [G4572](#)

| А той відповів і сказав: „Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю, і всім своїм розумом“, і свого ближнього, як самого себе“.

28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς ἀπεκρίθης. τοῦτο ποίει, καὶ ζήση.
 сказав же йому правильно відповів це роби і житимеш
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3723](#) [G0611](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2198](#)

| Він же йому відказав: „Правильно ти відповів. Роби це, — і будеш жити“.

29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτόν, εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς
 – ж бажаючи виправдати себе сказав до – Ісуса а хто
[G3588](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1344](#) [G1438](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5101](#)
 ἐστίν μου πλησίον?
 є мій ближній
[G1510](#) [G1473](#) [G4139](#)

| А той бажав сам себе виправдати, та й сказав до Ісуса: „А хто то мій ближній?“

30 ὑπολαβὼν, <δὲ> ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
 відповівши ж – Ісус сказав людина одна спускалася з
[G5274](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G2597](#) [G0575](#)
 Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχὼ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες
 Єрусалиму до Єрихону і розбійникам попалася які і роздягнувши
[G2419](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G3027](#) [G4045](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1562](#)
 αὐτόν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ.
 його і рани завдавши пішли залишивши напівмертвим
[G0846](#) [G2532](#) [G4127](#) [G2007](#) [G0565](#) [G0863](#) [G2253](#)

| А Ісус відповів і промовив: „Один чоловік ішов з Єрусалиму до Єрихону, і попався розбійникам, що обдерли його, і завдали йому рани, та й утекли, покинувши ледве живого його“.

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ,
 випадково – ж священник один спускався по – дорозі тій
[G2596](#) [G4795](#) [G1161](#) [G2409](#) [G5100](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1565](#)
 καὶ ἰδὼν αὐτόν ἀντιπαρήλθεν;
 і побачивши його пройшов-мимо
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G0492](#)

| Проходив випадком тією дорогою священник один, побачив його, — і проминув.

32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἔλθων καὶ
 подібно ж і левіт опинившись біля – місця прийшовши і
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3019](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2064](#) [G2532](#)

ἰδὼν, ἀντιπαρήλθεν.
 побачивши пройшов-мимо
[G3708](#) [G0492](#)

| Так само й Левит надійшов на те місце, поглянув, — і теж проминув.

33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ’ αὐτὸν, καὶ ἰδὼν
 самарянин же один подорожуючи прийшов до нього і побачивши
[G4541](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3593](#) [G2064](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἐσπλαγχνίσθη,
 зжалився
[G4697](#)

| Проходив же там якийсь самарянин, та й натрапив на нього, і, побачивши, змилюсёрдився.

34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον;
 і підійшовши перев’язав – рани його поливши олією і вином
[G2532](#) [G4334](#) [G2611](#) [G3588](#) [G5134](#) [G0846](#) [G2022](#) [G1637](#) [G2532](#) [G3631](#)

ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,
 посадивши ж його на – свою худобу привіз його до гостинниці
[G1913](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2934](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3829](#)

καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
 і подбав про-нього
[G2532](#) [G1959](#) [G0846](#)

| І він підійшов, і обв’язав йому рани, наливши оливи й вина. Потому його посадив на худобину власну, і приставив його до гостинниці, та й клопотався про нього.

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον, ἐκβαλὼν «δύο δηνάρια», ἔδωκεν τῷ
 і на – наступний-день виймивши два динарії дав –
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0839](#) [G1544](#) [G1417](#) [G1220](#) [G1325](#) [G3588](#)

πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν
 господареві і сказав подбай про-нього і що – –
[G3830](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1959](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#)

προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί, με ἀποδώσω σοι.
 витратиш-більше я коли – повернуся – відшкодную тобі
[G4325](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1880](#) [G1473](#) [G0591](#) [G4771](#)

| А другого дня, від’їжджавши, вийняв він два динарії, та й дав їх господареві й проказав: „Заопікуйся ним, а як більше що витратиш, — заплачу тобі, як вернуся“.

36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγόνει, τοῦ
 хто з-цих – трьох ближнім здається тобі став –
[G5101](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G4139](#) [G1380](#) [G4771](#) [G1096](#) [G3588](#)

ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς?
 тому-що-потрапив до – розбійників
[G1706](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3027](#)

| Котрій же з цих трьох — на думку твою — був ближній тому, хто попався розбійникам?!”

37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ
 - ж сказав - хто-виявив - милосердя до нього сказав же
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1161](#)

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποιεὶ ὁμοίως.
 йому - Ісус іди і ти роби так-само
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4160](#) [G3668](#)

| А він відказав: „Той, хто вчинив йому милість“. Ісус же сказав йому: „Иди, — і роби так і ти!“

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς, αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά; γυνή
 Коли ж - йшли вони Він увійшов в село одне жінка
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4198](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1525](#) [G1519](#) [G2968](#) [G5100](#) [G1135](#)

δέ τις ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν Πίεις τὴν οἰκίαν.
 ж одна на-ім'я Марта прийняла Його в - дім
[G1161](#) [G5100](#) [G3686](#) [G3136](#) [G5264](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#)

| І сталося, коли вони йшли, Він прийшов до одного села. Одна ж жінка, Марта їй на ім'я, прийняла Його в дім свій.

39 καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρίας, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς
 і в-неї була сестра звана Марія яка й сівши біля
[G2532](#) [G3592](#) [G1510](#) [G0079](#) [G2564](#) [G3137](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3869](#) [G4314](#)

τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου, ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
 - ніг - Господа слухала - слово Його
[G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

| Була ж в неї сестра, що звалась Марія; вона сіла в ногах у Ісуса, та й слухала слова Його.

40 ἡ δὲ Μάρθα περισπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν; ἐπιστάσα δὲ, εἶπεν,
 - ж Марта клопоталася про багато служіння підійшовши ж сказала
[G3588](#) [G1161](#) [G3136](#) [G4049](#) [G4012](#) [G4183](#) [G1248](#) [G2186](#) [G1161](#) [G3004](#)

Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλειπεν
 Господи не турбує-Тебе - що - сестра моя одну мене залишила
[G2962](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0079](#) [G1473](#) [G3441](#) [G1473](#) [G2641](#)

διακονεῖν? εἶπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται!
 служити скажи ж їй щоб мені допомогла
[G1247](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#) [G4878](#)

| А Марта великою послугою клопоталася, а спинившись, сказала: „Господи, чи байдуже Тобі, що на мене саму полишила служити сестра моя? Скажи ж їй, щоб мені допомогла“.

41 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ
 відповівши ж сказав їй - Господь Марто Марто турбуєшся і
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3136](#) [G3136](#) [G3309](#) [G2532](#)

θορυβάζῃ περὶ πολλά;
 хвилюєшся про багато
[G2350](#) [G4012](#) [G4183](#)

| Господь же промовив у відповідь їй: „Марто, Марто, — турбуєшся й журишся ти про багато чого,

42 ὀλίγων δὲ ἐστὶν χρεία; ἢ ἑνός Μαρίας γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα
 мало ж є потрібно або одне Марія бо - добру частку
[G3641](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5532](#) [G2228](#) [G1520](#) [G3137](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3310](#)

ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
 обрала яка не відніметься від-неї
[G1586](#) [G3748](#) [G3756](#) [G0851](#) [G0846](#)

| а потрібне одне. Марія ж обрала найкращу частку, яка не відбереться від неї”.